

QUALETRA (JUST/2011/JPEN/AG/2975)

FINAL CONFERENCE

Organised by

KU Leuven, Faculty of Arts – Campus Antwerpen, Antwerp, Belgium (Coordinator)

Council of Bars and Law Societies of Europe (CCBE)
Dublin City University, Dublin, Ireland (DCU)
European Criminal Bar Association (ECBA)
European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA)
London Metropolitan University, London, United Kingdom (London Met)
Institut de Management et de Communication Interculturels, Paris, France (ISIT)
Riga Graduate School of Law, Riga, Latvia (RGSL)
Universidad de Alcalá, Madrid, Spain (UAH)
Universidad Pontificia Comillas, Madrid, Spain (Comillas)
University of Trieste, Trieste, Italy (UniTS)

In co-operation with

Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes (CIUTI)
European Certification and Qualification Association (ECQA)
European Master's in Translation (EMT)
External Experts

The QUALETRA consortium is holding its final conference on 16 and 17 October 2014

Venue: KU Leuven, Faculty of Arts – Campus Antwerpen, [Sint Andriesstraat 2, 2000 Antwerp](#)

Click [here](#) to register or copy this url to your webbrowser:

https://kullocthomasmore.eu.qualtrics.com/SE/?SID=SV_bNrQ3iYQmSqpd5

The QUALETRA Final Conference is the final activity of the QUALETRA project on training, assessment, certification and accreditation of legal translators in criminal proceedings. The consortium will present the results to all stakeholders and give the floor to external experts. The conference aims to bring together an EU-wide platform for the exchange of best practices and experience. This will lead to a stronger harmonization of training courses and an increased awareness of the issue of quality in legal translation in the Member States. After the conference, selected papers will be published in a special issue of JoSTrans (*The Journal of Specialised Translation*), and the deliverables will be posted on the EULITA website.

The QUALETRA project contributes towards facilitating transparent, cost-effective criminal proceedings in EU courts, guaranteeing the rights of suspected and accused persons as stipulated in Directive 2010/64/EU.

The conference is open to legal practitioners, legal translators, and their trainers. The early bird registration fee is € 50. After 31 August 2014, the registration fee will be € 75. The deadline for [registration](#) is 1 October 2014.

The language of the conference is English, and interpreting into French will be provided. Further details may be obtained from the conference organisers via qualetra@eulita.eu.



QUALETRA

JUST/2011/JPEN/AG/2975
More info: qualetra@eulita.eu



With financial support from the Criminal Justice Programme of the
European Commission Directorate General Justice

16 October 2014

09:30		10:30		<i>Registration</i>	
		<i>Speaker</i>			<i>Topic</i>
10:30	11:00	Hendrik J. Kockaert (KU Leuven)			Welcome and Overview
11:00	11:20	Bärbel Heinkelmann (DG Justice)			Title to be confirmed
11:20	11:40	Catherine Vieilledent-Monfort (DG Translation)			Title to be confirmed
11:40	12:10	Joseph Izzo Clarke (Court of Justice of the European Union)			Keynote Speech
12:10		13:30		<i>Lunch</i>	
13:30	13:45	Sandrine Peraldi (ISIT)			Workstream 1: Essential Documents
13:45	14:10	Dirk De Hertog (KU Leuven) & Hendrik J. Kockaert (KU Leuven)			Phraseology extraction in the European Arrest Warrant. A crucial asset for the legal translator
14:10	14:35	Łucja Biel (University of Warsaw)			Improving the quality and efficiency of legal translation in criminal matters via corpus-based tools: The JCiCM Platform
14:35		15:05		<i>Break</i>	



QUALETRA

JUST/2011/JPEN/AG/2975
 More info: qualetra@eulita.eu



With financial support from the Criminal Justice Programme of the European Commission Directorate General Justice

16 October 2014 (*continued*)

		<i>Speaker</i>	<i>Topic</i>
15:05	15:20	Nadia Rahab (London Met)	Workstream 2: European Arrest Warrant
15:20	15:45	Dolores Ross (UniTS) & Marella Magris (UniTS)	The European Arrest Warrant: Some pragmatic and translation aspects
15:45	16:10	Katrina Mayfield (Cambridgeshire Constabulary)	Translation as a communication tool in the police environment
16:10	17:00	CCBE, ECBA, EULITA	Round Table
18:30	22:00	<i>Networking event: Dinner</i>	



QUALETRA

JUST/2011/JPEN/AG/2975
 More info: qualetra@eulita.eu

With financial support from the Criminal Justice Programme of the
 European Commission Directorate General Justice



17 October 2014

<i>Speaker</i>			<i>Topic</i>
09:00	09:30	Liese Katschinka (EULITA)	Keynote Speech
09:30	09:45	Federica Scarpa (UniTS)	Workstream 3: Training
09:45	10:10	Federica Scarpa (UniTS) & Daniele Orlando (UniTS)	What it takes to do it right. An integrative EMT-based model for legal translation competence
10:10	10:35	Dick Broeren (Tilburg University) & Tony Foster (Leiden University)	Training legal translators: comparative criminal law applied
10:35	11:05	<i>Break</i>	
11:05	11:20	Hendrik Kockaert (KU Leuven)	Workstream 4: Evaluation
11:20	11:45	Mary Phelan (DCU), Carmen Valero (UAH) & Francisco Vigier Moreno (UAH)	Holistic versus analytical assessment of legal translations



QUALETRA

JUST/2011/JPEN/AG/2975
 More info: qualetra@eulita.eu



With financial support from the Criminal Justice Programme of the
 European Commission Directorate General Justice

17 October 2014 (*continued*)

		<i>Speaker</i>	<i>Topic</i>
11:45	12:10	Michał Hara (Department of Criminal Law Ministry of Justice, Poland)	Ensuring quality in legal translation by three parties – governments, courts and translators
12:10	12:35	QUALETRA Partners	Round Table
12:35	12:50	<i>Wrap up</i>	
13:00	...	<i>Lunch</i>	



QUALETRA

JUST/2011/JPEN/AG/2975
 More info: qualetra@eulita.eu

With financial support from the Criminal Justice Programme of the
 European Commission Directorate General Justice

